

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE III

OBIETTIVI

Alla luce del fatto che il terzo anno conclude il ciclo di studi primario previsto, è indispensabile che gli studenti dimostrino di possedere un buon bagaglio linguistico e culturale e si impegnino seriamente per colmare le eventuali lacune di natura tecnico-linguistica che ancora emergono dalle loro performance.

A questo livello si richiede la continuità di esposizione, ovvero una traduzione scorrevole e più curata. Evitando la traduzione letterale, lo studente deve essere in grado di rielaborare la frase, cioè modificarne la struttura mantenendone inalterato il senso. Si cercherà di simulare al meglio, e per quanto possibile, le reali condizioni lavorative in cui il futuro mediatore/interprete si troverà ad operare offrendo un servizio caratterizzato da chiarezza, precisione, competenza e professionalità. Sarà pertanto molto importante far sì che gli studenti affinino ulteriormente le tecniche necessarie per superare improvvise difficoltà di traduzione e/o inconvenienti tecnici. Ovviamente questi risultati sono raggiungibili solo grazie alla padronanza che si ha della lingua straniera, nonché della propria.

La lettura si indirizzerà particolarmente verso riviste e quotidiani che permettano allo studente non solo di ampliare i glossari iniziati negli anni precedenti, ma anche di allargare la propria sfera culturale tramite un aggiornamento costante in più settori. L'interprete, infatti, deve essere pronto a tradurre i più svariati argomenti, ragione per cui, nel corso dell'anno accademico, lavorerà su testi a carattere prettamente settoriale.

Per quanto concerne l'interpretazione consecutiva, partendo dal presupposto che siano state acquisite una buona tecnica e la simbologia appropriata, l'attenzione sarà principalmente focalizzata sul miglioramento dell'esposizione che deve essere chiara, coerente, convincente e, soprattutto, corretta dal punto di vista linguistico-strutturale.

Quanto invece all'interpretazione simultanea, a fine corso gli studenti dovranno aver acquisito la capacità di tradurre brani di varia natura caratterizzati da diversi accenti, velocità e terminologia.

CONTENUTI

- Affinamento delle abilità di concentrazione ed autocontrollo
- Analisi lessicale e terminologica
- Traduzione a vista sia passiva che attiva
- Pratica di interpretazione simultanea e consecutiva
- Simulazione di casi reali con interventi da e verso la lingua
- Esercitazioni con ascolto di accenti e oratori diversi

I testi utilizzati saranno tratti dalle seguenti fonti: principali quotidiani e riviste, Istituzioni Europee, ONU, FAO, UNDP, ILO, WEF e si focalizzeranno sui seguenti ambiti:

- Politica interna, comunitaria e internazionale
- Economia
- Diritti Umani
- Eccellenze del Territorio
- Attualità
- Scienza e Tecnologia
- Turismo e Arte

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Titolo

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Editore

HOEPLI, MILANO

Anno di pubblicazione

1999

Autore

MONACELLI C.

Titolo

Interpreti si diventa

Editore

F. ANGELI, MILANO

Anno di pubblicazione

1997

Autore

ROZAN

Titolo

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Editore

GENÈVE

Anno di pubblicazione

1956

Autore

CABURLOTTO C.

Titolo

Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.

Editore

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Anno di pubblicazione

2015

Autore

WADENSJO C.

Titolo

Interpreting as Interacion

Editore

LONGMAN

Anno di pubblicazione

1998

Autore

NOLAN, James

Titolo

Interpretation: Techniques and Exercises.

Editore

Multilingual Matters

Anno di pubblicazione

2012